

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali (oni) i poszli do Betel,* gdzie synowie Izraela pytali Boga: Kto nam wystąpi na początku do walki z synami Beniamina? A JAHWE powiedział: Na początku podejdzie** Juda. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstali oni i udali się do Betel, gdzie Izraelici pytali Boga: Kto ma wystąpić na początku do walki z Beniaminem? A JAHWE odpowiedział: Na początku wystąpi Juda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy synowie Izraela powstali, poszli do domu Bożego i radzili się Boga, mówiąc: Któż z nas ma wyruszyć pierwszy do walki z synami Beniamina? I JAHWE odpowiedział: Juda <i>wyruszy</i> pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy szli do domu Bożego, i radzili się Boga, a mówili synowie Izraelscy: Któż za nas pójdzie wprzód na wojnę przeciw synom Benjaminowym? I odpowiedział Pan: Juda wprzód pójdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy wstawszy przyszli do domu Bożego, to jest do Silo, i radzili się Boga, i mówili: Kto będzie w wojsku naszym hetmanem walki przeciw synom Beniamin? Którym odpowiedział JAHWE: Juda niech będzie hetmanem waszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstali więc i poszli do Betel, aby zasięgnąć rady u Boga. Tam mówili Izraelici: Który z nas najpierw wystąpi do boju z Beniaminitami? Juda wystąpi pierwszy - odpowiedział Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszyli synowie izraelscy i poszli do Betelu, i zapytywali Boga, mówiąc: Kto z nas pójdzie jako pierwszy do walki z Beniaminitami? A Pan rzekł: Juda pójdzie jako pierwszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstali więc i udali się do Betel, gdzie Izraelici zapytali Boga: Kto z nas jako pierwszy powinien wyruszyć do walki z Beniamitami? JAHWE odpowiedział: Jako pierwszy Juda!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici wyruszyli do Betel, gdzie pytali się Boga: „Kto z nas jako pierwszy pójdzie do walki z Beniaminitami?”. JAHWE odpowiedział: „Pierwszy pójdzie Juda”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszywszy więc, ciągnęli do Betel i radzili się Boga. Pytali mianowicie synowie Izraela: - Kto z nas ma ruszyć pierwszy do walki z potomkami Beniamina? Jahwe dał odpowiedź: - Juda ma wystąpić pierwszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вони ввійшли до хати Міхи і взяли і ефуд і теразин, вилите і різьблене. І сказав до них священик: Що ви робите?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wyruszyli, po czym wstąpili do Betel radzić się

¹⁾ do Betel, בֵּית־אֵל , lub: do domu Bożego, pod. <x>70 21:2</x>.

²⁾ podejdzie, ἀναβήσεται, za G.

	dynamiczny	Gdańska	Boga. Synowie Izraela pytali się mianowicie: Który z nas ma najpierw wyruszyć do walki z Binjaminitami? A WIEKUISTY odpowiedział: Najpierw Juda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powstawszy, udali się do Betel, by pytać Boga. Potem synowie Izraela powiedzieli: "Kto z nas ma wyruszyć na czele do bitwy przeciw synom Beniamina?" Na to JAHWE rzekł: "Juda na czele".